

УДК 811.133.1'276 – 053.67 : 070(44)

ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ МОЛОДЕЖИ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ МОЛОДЕЖНОЙ ПРЕССЫ)

М. В. Харламова

Московский государственный институт международных отношений
кафедра французского языка № 1

Фразеологические единицы, представленные во французской молодёжной прессе, распределяются в статье по различным фразеологическим группам, которые являются элементами фразеологической группы «Черты характера». Фразеологические единицы анализируются с точки зрения их семантических и функциональных характеристик. В ходе исследования определяются концепты, с помощью которых можно создать определенное понятие о характере современной французской молодежи.

Ключевые слова: *современная французская молодежь, французская молодежная пресса, фразеологическая единица, фразеологическая группа, фразеологическая группа, значение фразеологической единицы.*

Неоспоримым является факт, что наиболее ярко культурные традиции, система ценностей, национальный характер и духовное богатство народа представлены во фразеологии. Неслучайно фразеологизмы обычно называют «душой всякого национального языка», «зеркалом жизни нации», «маленькими фотографиями жизни народа-носителя языка». Фразеология тесно связана с человеком, его деятельностью, отношением к окружающей действительности и т.д. Этот факт говорит о том, что именно человек становится точкой отсчёта в анализе языковых явлений. Таким образом, можно говорить об антропоцентризме во фразеологии. Действительно, весь фразеологический состав языка концентрируется вокруг разнообразных характеристик человека, его личностных свойств, внешности, психических и эмоциональных состояний и т.д. [2, с. 9].

Целью нашей работы является выявить, какие черты характера современной французской молодёжи отражены фразеологическими единицами (ФЕ), представленными во французской молодёжной прессе. Актуальность исследования обусловлена его антропоцентрической направленностью, а также тем, что в настоящее время в отечественном языкознании наблюдается возрастание интереса лингвистов к вопросам языка СМИ, в особенности, языка молодёжной прессы.

Материалом для исследования послужили статьи французских молодёжных изданий (Phosphore, l'Etudiant, Science & Vie Junior, Planète Jeunes, Okapi, le Monde des ados, GEO ado), из которых методом сплошной выборки был отобран материал для исследования. Помимо метода сплошной выборки в

работе используются также метод анализа словарных дефиниций, метод контекстуального анализа, элементы метода классификации.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые на материале фразеологизмов французской молодёжной прессы предпринимается попытка выявить и описать черты характера современной французской молодёжи. В основном интерес учёных до сих пор сосредотачивался на изучении национального характера народа-носителя того или иного языка. Нам показалось интересным сузить объект исследования, поэтому мы остановили свой выбор на французской молодёжи как отдельной социально-возрастной группе.

Французская молодёжная пресса охватывает широкий круг читателей: от маленьких детей до совершеннолетних молодых людей [7]. В настоящей работе для нас представляет большой интерес категория подростков и молодежи в возрасте 15 – 25 лет.

Молодёжная пресса имеет свою специфику, которая проявляется в особенностях её языка, в выборе тем, в её функциях. Что касается функций молодёжной прессы, то в целом они повторяют функции взрослой прессы (информативная, идеологическая, воспитательная, развлекательная, культурная, социальная, коммерческая) [3, с. 27–30]. Однако по значимости эти функции распределяются по-разному. Если основной функцией взрослой прессы является информативная, то у молодёжной прессы важное место отводится также развлекательной и воспитательной функциям.

На сегодняшний день у молодёжи есть и другие источники информации (телевидение, радио, Интернет). В виду такой конкуренции письменная молодёжная пресса старается привлечь молодых читателей не только темами, способными заинтересовать последних, но и ярким, выразительным языком. В распоряжении журналистов существует большое количество языковых средств, делающих язык экспрессивнее: тропы, неологизмы, арготизмы, а также фразеологизмы. В силу богатой коннотативной составляющей фразеологизмы способны ярче, чем лексические единицы, характеризовать человека, предметы и явления окружающего мира.

Фразеологизмы, собранные на страницах французских молодёжных изданий, мы распределили на несколько тематических групп. Однако в данной работе хотелось бы подробнее остановиться на одной из самых многочисленных по своему составу тематических групп – «Черты характера», которая состоит из нескольких фразео-семантических групп (ФСГ):

1. ФСГ «решительность / нерешительность»;
2. ФСГ «упорство»;
3. ФСГ «благоразумие / неблагоразумие»;
4. ФСГ «хитрость»;
5. ФСГ «честность / нечестность»;
6. ФСГ «скромность / бесцеремонность»;
7. ФСГ «энергичность / леность».

Понятие ФСГ мы понимаем так же, как и И. А. Юнг, которая определяет ФСГ как «совокупность ФЕ, обладающая общим семантическим инвариантом, обусловленным единой тематической принадлежностью и единой

оценочностью» [6, с. 12]. ФСГ делятся в свою очередь на подгруппы. ФЕ объединяются в группы на основании интегральных семантических признаков, а противопоставляются по дифференциальным признакам (семантически-стилистическим).

Вслед за Е. Ф. Арсентьевой мы полагаем, что ФЕ, входящие в одну ФСГ, могут быть образованы по разным синтаксическим моделям; одна и та же ФЕ может входить в разные ФСГ благодаря широте своего значения; ФЕ, входящие в одну ФСГ, могут иметь неодинаковый набор коннотативных компонентов фразеологического значения [1, с. 121]. Например, ФЕ могут иметь разную стилистическую принадлежность. Однако внутри одной ФСГ все ФЕ характеризуются единой оценочностью.

Теперь хотелось бы подробнее остановиться на одной из вышеперечисленных ФСГ. Рассмотрим, к примеру, ФСГ «решительность / нерешительность».

Фразео-семантическая подгруппа «решительность» состоит из следующих ФЕ: *ne pas avoir froid aux yeux* (3), *faire les premiers pas* (6), *se jeter à l'eau* (3), *sauter le pas* (3). Цифры в скобках указывают на число встреченной ФЕ в контекстах. Рассмотрим по одному примеру от каждой.

Ne pas avoir froid aux yeux – ‘être audacieux, décidé’ [10, с. 1134]. Быть смелым, решительным (букв. глаза не мерзнут у кого-либо).

«*Ce membre des forces spéciales autrichiennes a sauté en parachute avec son chien, lors d'un exercice d'entraînement réunissant 8500 soldats de l'OTAN. Même par - 30°, l'animal et son maître n'ont pas froid aux yeux*» [Окарі, 2010, № 890]. В данном контексте ФЕ актуализирует смелость, решительность австрийского военного. ФЕ употреблена здесь в обоих значениях: прямом и переносном, что создает яркий и интересный каламбур. Хозяину и его собаке не холодно работать при морозе в - 30°, и работают они решительно, ничего не боясь.

Faire les premiers pas – ‘prendre l'initiative’ [10, с. 1859]. Сделать первый шаг.

«*Le bac en poche, je suis partie de chez moi, un petit village à côté de Rennes, pour aller vivre à Paris et suivre le cours Florent. Depuis toute petite, je rêvais de devenir comédienne. Mais mes parents ne me soutenaient pas, aussi bien moralement que financièrement. Il a donc été très difficile de faire le premier pas et de partir de chez moi, sachant que je me retrouverais seule pour affronter un monde que je ne connaissais pas du tout*» [Phosphore, 2012, № 368]. Данная ФЕ выражает здесь решительность девушки, которая не побоялась покинуть отчий дом и отправиться в Париж учиться на актрису.

Se jeter à l'eau – ‘se décider brusquement, se lancer dans une entreprise’ [8, с. 62]. Броситься в воду.

«*C'est une fille que j'aimais depuis longtemps, j'ai fini par me jeter à l'eau. J'avais la boule dans la gorge, les mains moites, tout ce qu'il faut ! Elle a rougi, bafouillé, puis fini par me répondre : « Ben, pas moi ». J'ai compris que dire « Je t'aime » ne suffit pas*» [Phosphore, 2006, № 300]. Значение ФЕ передается благодаря образу человека, бесстрашно бросающегося в воду. Данная ФЕ вербализует решительность юноши, который признался в любви. Несмотря на огромное волнение, снедающее юношу, он всё же нашёл в себе силы и «бросился в воду».

Sauter le pas – ‘se décider à faire quelque chose après des hésitations’ [10, с. 1859]. Решиться сделать что-либо.

« Mais si de nombreux jeunes rêvent de faire comme Tom, plus rares sont ceux qui sautent le pas » [Etudiant, 2009, № 321-322]. Том – молодой француз, который после окончания лицея уехал на несколько месяцев за границу. Однако немногие следуют его примеру. ФЕ выражает решительность Тома и тех, кто отваживается на такой ответственный шаг.

Несмотря на то, что ФЕ, входящие в подгруппу ‘решительность’, не являются синонимами, они все в той или иной мере выражают в контексте идею смелости, решительности и характеризуются положительной оценочностью.

Подгруппа ‘нерешительность’ гораздо менее многочисленна по своему составу: ne pas savoir sur quel pied danser (2), être incapable de faire le premier pas (1).

Ne pas savoir sur quel pied danser – ‘ne plus savoir que faire, hésiter’ [10, с. 623]. Не знать, как вести себя, растеряться (букв. не знать, с какой ноги плясать).

« Mais, par exemple, qu’arrive-t-il lorsqu’un étudiant plus âgé vient perturber les règles du jeu ? Face à ce dilemme, Eléonore, étudiante en chimie, ne sait pas toujours sur quel pied danser. « Dans ma classe il y a une chef de laboratoire qui reprend ses études après 13 années d’expérience professionnelle. Au début, j’essayais de la tutoyer pour ne pas marquer la différence avec les autres, mais rien à faire, le vous revenait à chaque fois au galop » [Phosphore, 2004, № 272]. С помощью данной ФЕ здесь выражается нерешительность Элеоноры обращаться к старшей по возрасту студентке на «ты».

« Chère Lucile, je vis exactement la même chose que toi : 17 ans et toujours célibataire. Incapable de faire le premier pas ou même de rester naturel devant la personne qui m’est chère » [Phosphore, 2011, № 357]. В данном контексте ФЕ *faire le premier pas*, сопровождаемая прилагательным incapable ‘неспособный’, вербализует нерешительность, робость юноши, которая мешает ему общаться с людьми, вызывающими у него симпатию.

Группа «Черты характера» включает в себя и другие ФСГ. Рассмотрим их также, но менее подробно.

ФСГ «Упорство» объединяет ФЕ: ne pas jeter l’éponge (2), ne pas baisser pavillon (3), ne pas baisser les bras (5).

Baisser les bras – ‘abandonner la lutte, renoncer à agir’ [10, с. 211]. Опускать руки.

« Le phénomène des marées vertes, dues à l’élevage intensif, prend de plus en plus d’ampleur en Bretagne. Pas question pour les associations de défense de la nature de baisser les bras ! Elles multiplient les manifestations, les lettres au préfet ou au ministre... » [Okapi, 2010, № 893]. В данном контексте ФЕ стоит в отрицательной форме, что меняет её значение на противоположное. Французские ассоциации по защите природы не опускают руки, а продолжают отстаивать правду, организуя демонстрации, отправляя письма на имя префекта или мэра, то есть они проявляют упорство, решительность, стремясь привлечь внимание общественности к проблемам экологии.

ФСГ «благоразумие / неблагоразумие» состоит из двух подгрупп. Подгруппа «благоразумие» включает следующие ФЕ: *tâter le terrain* (2), *garder les pieds sur terre* (3), *avoir la tête sur les épaules* (2), *se tenir à carreau* (2), *garder la tête froide* (3), *lâcher du lest* (2), *(ne pas) se brûler les ailes* (1), *(ne pas) brûler les étapes* (1), *faire d'une pierre deux coups* (1).

Tâter le terrain – ‘mesurer avec prudence la situation avant d’agir’ [9, с. 749]. Зондировать почву.

« *Je savais que je voulais travailler dans le social, et en même temps j’appréhendais ce milieu car je savais que ce n’était pas un travail facile. Malgré mon Bafa (brevet d’aptitude aux fonctions d’animation) et ma pratique des enfants, mon expérience était limitée. Je voulais prendre une année pour réfléchir et tâter le terrain » [Phosphore, 2005, № 283]. Автор данного высказывания производит впечатление человека очень осторожного и благоразумного: прежде чем принимать важные решения, девушка предпочитает взвесить все «за» и «против», всё хорошо обдумать, чтобы избежать в дальнейшем ошибок и разочарований.*

Подгруппа «неблагоразумие» состоит из ФЕ: *jeter l’éponge* (2), *tuer la poule aux oeufs d’or* (1).

ФСГ «хитрость» объединяет ФЕ: *tirer son épingle du jeu* (2), *ne pas être tombé de la dernière pluie* (1), *botter en touche* (2), *tirer les vers du nez à qn* (1), *faire patte de velours* (1), *rouler qn dans la farine* (1), *jouer sur les deux tableaux* (2).

Tirer son épingle du jeu – ‘se tirer d’une affaire sans y perdre d’argent’ [9: 323]. Выйти сухим из воды (букв. вытащить булавку из игры).

« *Quelle que soit la conjoncture économique, les commerciaux parviennent toujours à tirer leur épingle du jeu. A condition d’être bien formés » [l’Etudiant, 2005, № 272]. В данном примере торговля сравнивается с рискованной игрой. Однако коммерсант, получивший хорошее образование, имеет большой шанс не обанкротиться. ФЕ выражает здесь ловкость и хитрость торговцев, способных предвидеть экономическую ситуацию заранее и выбирать для себя наиболее выгодный вариант.*

ФСГ «честность / нечестность» состоит из двух подгрупп. Подгруппа «честность» включает в себя ФЕ: *annoncer la couleur* (3), *jouer franc jeu* (2), *(ne pas) agir dans le dos de qn* (1), *ne pas y aller par quatre chemins* (2).

Annoncer la couleur – ‘dire franchement ses intentions’ [9, с. 227]. Честно признаться в чем-либо.

« *Claire ne croit pas en Dieu, alors que ses parents sont de fervents pratiquants. Après des années passées à suivre le mouvement, elle a annoncé la couleur: « Votre Dieu, je n’y crois pas ! » [Phosphore, 2004, № 277]. Признавшись родителям в своём атеизме, Клер показала себя честным, нелицемерным человеком, предпочитающим горькую правду сладкой лжи. Для такого поступка понадобилась определенная смелость, ведь девушка воспитывалась глубоко верующими людьми.*

Подгруппа «нечестность» состоит из ФЕ: *agir dans le dos de qn* (1).

ФСГ «скромность / бесцеремонность» состоит из двух подгрупп. Подгруппа «скромность» включает ФЕ *faire profil bas* (2). Подгруппа «бесцеремонность» гораздо более многочисленна по составу: *ne pas y aller avec*

le dos de la cuillère (2), mettre les pieds dans le plat (1), (ne pas) adopter un profil bas (1), ne pas faire dans la dentelle (2), envoyer qn sur les roses (1).

Ne pas y aller avec le dos de la cuillère – ‘faire les choses sans restrictions, carrément’ [9, с. 247]. Не церемониться.

« Cette sacrée fonceuse n’y va pas avec le dos de la cuillère en employant beaucoup de gros mots dans ses textes. Malgré ces emprunts au vocabulaire vulgaire, elle rappe sa vie de femme, de mère et d’artiste. » [Phosphore, 2005, № 293]. Речь идет о молодой французской певице, тексты песен которой пестрят вульгаризмами. ФЕ выражает бесцеремонность, нескромность девушки. Но в то же время отрицательная оценочность ФЕ слегка сглаживается: автор статьи с юмором называет певицу *cette sacrée fonceuse* ‘эта пробивная чертовка’, что несет в себе положительную оценочность, подчёркивает её смелость, решительность. Автор также пишет, что, несмотря на вульгаризмы, она воспевает свою жизнь женщины, матери и певицы.

ФСГ «энергичность /леность» также состоит из двух противоположных по значению подгрупп.

Подгруппа «энергичность» включает в себя следующие ФЕ: être toujours sur la brèche (1), se démener comme un diable (1), en faire des tonnes (2), mettre les bouchées doubles (3), brûler les étapes (1), retrousser ses manches (1), mettre le paquet sur (4), (ne pas) avoir un poil dans la main (1).

Se retrousser les manches – ‘se mettre au travail avec ardeur’ [10, с. 1556]. Засучить рукава.

« Pour financer son voyage, il s’est retroussé les manches : travail de nuit en usine, recherche de bourses et de sponsors, vente de photos de voyage... » [Phosphore, 2012, № 368]. В данном контексте ФЕ выражает энергичность человека, его желание трудиться. Чтобы поехать в путешествие по миру, молодой человек готов много и упорно работать. Сему «энергичность» усиливают и другие элементы контекста: *travail de nuit en usine, recherche de bourses et de sponsors, vente de photos de voyage*.

В подгруппу «леность» вошли ФЕ: se reposer sur les lauriers (1), se tourner les pouces (1), avoir les mains dans les poches (2), être en roue libre (2), lâcher prise (4).

Avoir les mains dans les poches – ‘ne pas être actif, efficace’ [9, с. 492]. Бездельничать (букв. держать руки в карманах).

« Je suis en ma licence de lettres modernes après 3 années de classe prépa littéraire, raconte Daphiné. Je m’y suis présentée les mains dans les poches, sûre de devoir refaire une année complète » [Etudiant, 2005, № 272]. В этом примере ФЕ актуализирует идею пассивности, небрежности, лености в учёбе. Эта идея передается благодаря образу рук, которые ленивые люди обычно держат в карманах, не утруждая себя работой.

Таким образом, проанализировав собранный фактический материал, можно сделать некоторые выводы.

Все ФЕ, распределённые по ФСГ, выражают определенные значения. Их значения во многом определяются контекстом. Так как данные о частотности тех или иных языковых единиц позволяют судить о важности и актуальности отражаемых ими концептов в культурной среде [4, с. 302; 5, с. 4], интересно рассмотреть, ФЕ с какими значениями оказались наиболее представленными в

количественном отношении на страницах французских молодёжных изданий: ФСГ «решительность» (15 ФЕ), ФСГ «нерешительность» (3 ФЕ), ФСГ «упорство» (10 ФЕ), ФСГ «благоразумие» (17 ФЕ), ФСГ «неблагоразумие» (3 ФЕ), ФСГ «хитрость» (10 ФЕ), ФСГ «честность» (8 ФЕ), ФСГ «нечестность» (1 ФЕ), ФСГ «скромность» (2 ФЕ), ФСГ «бесцеремонность» (7 ФЕ), ФСГ «леность» (10 ФЕ), ФСГ «энергичность» (14 ФЕ). В результате проведенного анализа, мы можем предположить, что для современной французской молодёжи понятие «решительность» важнее «нерешительности», «благоразумие» превалирует над «неблагоразумием», «честность» ценится больше «нечестности», зато «бесцеремонность» встречается чаще, чем «скромность», «трудолюбие» ценится больше, чем «лень».

Необходимо также отметить, что проверяя по словарям стилистическую принадлежность собранных ФЕ, мы увидели, что большая часть представленных во французской молодёжной прессе фразеологизмов принадлежат нейтральному стилю, то есть ФЕ не сопровождаются никакими стилистическими пометами. Также были встречены ФЕ, принадлежащие разговорному стилю. Фразеологизмы, в составе которых есть архаизмы, крайне редко можно увидеть на страницах французской молодёжной прессы.

Таким образом, изучая функционирование ФЕ в молодёжной прессе, можно составить некоторое представление о «фразеологической моде» молодых французов, а также ФЕ могут в некотором роде служить средствами создания портрета современной французской молодёжи.

Список литературы

1. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского словаря [Текст] : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Е. Ф. Арсентьева ; Казанский гос. ун-т. – Казань, 1993. – 322с.
2. Джаграева, М. Л. Фразеология в границах современной лингвистической парадигмы [Текст] / М. Л. Джаграева. – Ставрополь : СКСИ, 2005. – 70 с.
3. Кислинская, Н. В., Митрошенкова, Л. В. Изучаем французскую прессу [Текст] / Н. В. Кислинская, Л. В. Митрошенкова. – М. : Астрель : АСТ, 2007. – 190 с.
4. Попова, З. Д., Стернин, И. А. Когнитивная лингвистика [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 314 с.
5. Филимонова, Н. В. Фразеологизмы, номинирующие человека по чертам характера, в русском и немецком языках [Текст] : автореф. дис. ...канд. филол. наук : 10.02.20 / Н. В. Филимонова ; Челяб. гос. пед. ун-т. – Челябинск : 2011. – 24 с.
6. Юнг, И. А. Функциональные особенности фразеологических единиц, выражающих интеллектуальную характеристику лица во французском языке [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / И. А. Юнг ; МГЛУ. – М. : 2002. – 24 с.
7. La presse pour la jeunesse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.larousse.fr/encyclopedie/article/La_presse_pour_la_jeunesse/11022389/. – Дата обращения: 15.07.2012. – Загл. с экрана.
8. Chollet Isabelle. Robert Jean-Michel. Précis. Les expressions idiomatiques. Dictionnaire [Текст] / Isabelle Chollet, Jean-Michel Robert. – P. : Clé international, 2008. – 224 p.
9. Rey, A. Dictionnaire des expressions et locutions [Текст] / Alain Rey. – P. : « Dictionnaires Le Robert », 1993. – 1086 p.

10. Robert P. Le Petit Robert / Paul Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – P.: «Dictionnaires Le Robert», 2006. – 2952 p.

**THE FEATURES OF CHARACTER OF THE CONTEMPORARY FRENCH
YOUTH VIEWING THROUGH A PHRASEOLOGY PRISM
(BASED ON THE FRENCH YOUTH PRESS)**

M.V. Kharlamova

MGIMO

The department of French language № 1

The phraseological units presented in the French youth press go in the article in various phraseo-semantic groups. The mentioned phraseo-semantic groups appear as elements of the phraseo-thematic group "The features of character". The phraseological units are analyzed from the point of view of their semantic and functional characteristics. During the research the concepts by the means of which it is possible to create a certain concept about the character of the modern French youth are defined.

Key words: *contemporary French youth, French youth press, phraseological unit, phraseological-thematic group, phraseological-semantic group, the meaning of the phraseological unit.*

Об авторах:

ХАРЛАМОВА Мария Владимировна – преподаватель и соискатель кафедры французского языка № 1 МГИМО (119454, Москва, пр. Вернадского, д. 76), e-mail: mar-kharlamova@yandex.ru